

Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprowadził na nich króla chaldejskiego,* i wyciął mieczem ich młodzież w domu ich świątyni, i nie zlitował się nad młodzieńcem ani nad dziewicą, nad starcem ani nad sędziwym – wszystkich wydał w jego rękę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Bóg sprowadził na nich króla chaldejskiego i wyciął ich młodzież w miejscach świętych, nie okazał litości ani młodzieńcom, ani dziewczicom, ani starcom, ani ludziom w sile wieku — wszystkich wydał w jego rękę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprowadził więc na nich króla Chaldeczyków, który zabił mieczem ich młodzieńców w domu ich świątyni, a nie zlitował się nad młodzieńcem ani panną, ani starcem, ani sędziwym. Wydał wszystkich w jego ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przywiódł na nich króla Chaldejskiego, który pomordował młodzieńców ich mieczem w domu świątynicy ich, a nie przepuścił ani młodzieńcowi ani pannie, starcowi i zgrzybiałemu; wszystkich podał w ręce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem przywiódł na nie króla Chaldejskiego i pomordował młodzieńce ich mieczem w domu świątynicy swojej: nie zlitował się nad młodzieńcem i panienką, i starcem, ani nad zgrzybiałym nawet, ale wszystkie podał w ręce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprowadził wtedy [Pan] przeciw nim króla chaldejskiego, który wyciął mieczem ich młodzieńców wewnątrz świątyni i nie ulitował się ani nad młodzieńcem, ani nad dziewicą, ani nad starcem, ani nad siwą głową. [Bóg] wszystko oddał w jego ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż sprowadził na nich króla chaldejskiego, który pobił mieczem ich pierworodnych w ich świętym przybytku, nie oszczędzając ani młodzieńców, ani dziewic, ani starców, ani sędziwych. Wszystkich wydał Pan w jego ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I sprowadził przeciwko nim króla chaldejskiego, który zabił mieczem ich młodzieńców w ich świątyni. Nie miał litości dla młodzieńca ani dla dziewicy, dla starca ani sędziwego – wszystkich wydał w jego ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłał więc przeciwko nim króla Chaldeczyków. Wymordował on mieczem ich młodzieńców w ich świątyni. Nie miał miłosierdzia ani dla chłopców, ani dla dziewcząt, ani dla ludzi starszych i okrytych siwizną. Wszyscy zostali wydani w jego ręce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywiódł wówczas na nich króla chaldejskiego, który ich wymordował mieczem w obrębie Świątyni, i nie darował młodzieńcowi ani pannie, ani starcowi, ani też podeszłemu wiekiem; wszystkich oddał [Jahwe] w jego ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	в тому, що відносилось до царя Навуходоносора, щоб відступити в тому, в чому він його заляв перед Богом.

¹⁾ <x>300 32:24</x>; <x>420 1:6-11</x>

		Рафаїла Турконяка	І вчинив твердою своєю шию і скріпив своє серце, щоб не повернутися до Господа Бога Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż sprowadził na nich króla Kasdejczyków, który w budynku ich Świątyni pomordował mieczem ich młodzieńców; a nie przepuścił ani młodzieńcowi ani pannie, starszemu i starcowi; wszystkich podał w jego ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprowadził więc przeciwko nim króla Chaldejczyków, który pozabijał ich młodzieńców mieczem w domu ich sanktuarium, nie okazując współczucia młodzieńcom ani dziewicom, starym ani zniedołężniałym. Wszystko wydał On w jego ręce.